

Молодых-Нагаева Елена Геннадьевна

кандидат социологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков
Тюменского государственного
нефтегазового университета

Нордман Ирина Борисовна

старший преподаватель кафедры
иностраных языков
Тюменского государственного
нефтегазового университета

**ПРИМЕНЕНИЕ ЭЛЕМЕНТОВ
РАЗЛИЧНЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ
ПАРАДИГМ ПРИ ОБУЧЕНИИ
ТЕХНИЧЕСКОМУ
ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

Molodykh-Nagaeva Elena Gennadyevna

PhD in Social Science,
Assistant Professor,
Foreign Languages Department,
Tyumen State Oil and Gas University

Nordman Irina Borisovna

Senior Lecturer,
Foreign Languages Department,
Tyumen State Oil and Gas University

**APPLICATION OF DIFFERENT
EDUCATIONAL PARADIGMS
ELEMENTS IN TEACHING OF
TECHNICAL FOREIGN
LANGUAGE**

Аннотация:

В статье рассматривается одновременное применение элементов нескольких образовательных парадигм при обучении техническому иностранному языку в вузе. Подчеркивается значение дисциплины «Технический иностранный язык» как одного из условий качественной подготовки будущих специалистов. Рассмотрено взаимодополняющее значение элементов когнитивной, компетентностной и личностно ориентированной образовательных парадигм образования для эффективной организации практических занятий по дисциплине «Технический иностранный язык».

Ключевые слова:

когнитивная парадигма, компетентностная парадигма, личностно ориентированная парадигма, парадигмальная установка, практическое занятие, традиционная образовательная парадигма.

Summary:

The article deals with the simultaneous use of several educational paradigms elements in technical foreign language teaching in a higher school. The importance of "Technical Foreign Language" course as contributing to the qualitative training of future specialists is stressed. The authors discuss the mutually supportive value of the elements of cognitive, competence and personality-oriented educational paradigms for the effective organization of practical classes in the course of "Technical Foreign Language" discipline.

Keywords:

cognitive paradigm, competence paradigm, personality-oriented paradigm, paradigmatic framework, practical class, traditional educational paradigm.

Постоянно сменяющие друг друга инновации в промышленности и экономике требуют от современных специалистов не только обширных профессиональных знаний, но и способностей самостоятельно думать и принимать решения.

Дисциплина «Технический иностранный язык» является показателем профессиональных компетенций будущих специалистов, поскольку в результате ее успешного усвоения мы получаем специалиста, не только грамотного в своей профессиональной сфере, но и умеющего работать с литературой по специальности на иностранном языке. Именно такие качества востребованы у специалистов в современном обществе.

Освоение дисциплины «Технический иностранный язык», безусловно, требует усвоения большого объема информации из области как специальных знаний, так и иностранного языка, включающего не только большой лексический запас слов по специальности, но и умение грамотно пользоваться приобретенным запасом лексики. Современная ситуация показывает недостаточность простого усвоения пусть даже и большого объема знаний. Для качественного освоения указанной дисциплины необходимо научить студентов применению специальной лексики, самостоятельному поиску, анализу языковых явлений. Для этого недостаточно организовывать учебный процесс по данной дисциплине в рамках доминировавшей долгое время в отечественном образовании когнитивной образовательной парадигмы. Возможным решением могло бы быть применение элементов различных образовательных парадигм при обучении техническому иностранному языку.

Нам представляется возможным рассмотреть взаимодействие установок различных образовательных парадигм в рамках практического занятия по дисциплине «Технический немецкий

язык» на тему «Трубопровод» со студентами третьего курса направления «Нефтегазовое дело» профиля «Сооружение и ремонт объектов систем трубопроводного транспорта». Данное занятие является аудиторным и проводится в традиционной (групповой) форме, начинается с проверки домашнего задания. Подготовка или введение в тему занятия проходят в процессе выполнения домашнего задания, содержанием которого становится перевод всего лишь одного слова по специальности – Leitung. Все перечисленные выше моменты выступают проявлениями традиционной, когнитивной образовательной парадигмы.

Если раньше для выполнения такого рода заданий студенты пользовались бумажными носителями информации, в том числе и словарями, то в настоящее время они привыкли полагаться на онлайн-программы машинного перевода, пользующиеся немного завышенной популярностью (здесь просматривается действие установок информационной парадигмы образования). Программа перевода Google Translate дает следующий перечень значений слова: «линия, заведование, руководство, управление, командование, правление, ведение, проводка, провод, администрирование, шина». Получив такой список значений, студент обычно записывает первое и на этом заканчивает свою работу. Поэтому одна из основных целей занятия – научить студентов адекватно пользоваться онлайн-словарями и онлайн-переводчиками, но не менее важными целями представляются навыки получения информации из научно-технического аутентичного текста и изложения этой информации как в устной, так и в письменной формах. На уровне целей занятия проявляются установки компетентностной и личностно ориентированной образовательных парадигм, выражающиеся не в простом приобретении научных знаний, а в способности грамотно анализировать и применять полученную информацию. В качестве разминки студентам предлагается изучить полный список значений искомого слова, представленный программой перевода Google Translate, в поиске ответа на вопрос: какое именно значение наиболее близко со специальностью студентов. Принимая во внимание сложность технического перевода, отметим особые трудности перевода узкопрофильной терминологии. Помимо понимания терминологии как таковой, будущий специалист-переводчик технического профиля обязан понимать контекст, в котором она использована, поскольку иногда именно от контекста будет зависеть выбор того или другого термина [1, с. 32].

Для стимулирования процесса предлагается поработать со сложносоставными словами, содержащими искомый термин либо как определяемое, либо как определяющее слово. После составления таких терминов, как Leitungswasser (водопроводная вода), Elektroleitung (электропровод) и Rohrleitung (трубопровод), студенты стараются оценить процент адекватного перевода технического текста при помощи программы перевода, приходя к определенному выводу о необходимости работать не только с программой перевода, но и с техническими словарями и текстами по специальности.

На уровне мотивов можно отметить заинтересованность студентов в изучаемой теме, обусловленную связью изучаемого материала с их будущей специальностью, что является проявлением установок компетентностной образовательной парадигмы.

Основными видами деятельности данного занятия служат знакомство с термином «Rohrleitung» на основе словарной статьи [2] и работа над аутентичным техническим текстом, источник которого – опубликованная Технологическим институтом г. Карлсруэ (Германия) лекция профессора К. Ланг и профессора Н. Стахе «Гидравлика трубопроводных систем» [3]. Здесь применяются методы традиционной, когнитивной образовательной парадигмы (информационно-рецептивный и репродуктивный). Так как студенты третьего курса уже знакомы со своей основной профессиональной деятельностью, то разделы «Требования, предъявляемые к трубопроводным системам» и «Основные элементы трубопровода» не вызывают серьезных затруднений, наиболее значимые же термины выписываются как опорные пункты передачи полученной информации письменно. Домашним заданием по теме этого занятия становится схематичное изображение трубопровода с указанием основных его элементов как письменная часть и устное изложение требований к трубопроводным системам с демонстрацией соответствующих элементов на схеме. Для выполнения домашнего задания используются элементы прежде всего компетентностной образовательной парадигмы, где учащиеся демонстрируют не только степень усвоения материала, но и способность применять полученные знания на практике.

Итак, рассмотрев ход практического занятия по дисциплине «Технический иностранный язык» с точки зрения использования установок различных образовательных парадигм, можно отметить использование в начале занятия установок традиционной, когнитивной образовательной парадигмы – преподавателем определяется тема занятия в соответствии с рабочей программой, задается домашнее задание, показываются и объясняются правила использования специальной терминологии. Затем учащиеся пытаются сами оценить адекватность перевода текста по специ-

альности, прибегая к помощи преподавателя только в случае затруднения. Это способствует развитию познавательной активности, творчества и самоактуализации личности, что является главной целью гуманистической парадигмы образования [4, с. 221]. Затем, в ходе выполнения заключительного задания (домашнего) акцент делается на самостоятельную подготовку студентов с учетом имеющихся у них знаний по специальности и знаний специальной лексики, полученных в ходе изученной темы. Контроль домашнего задания, предваряющего изучение темы, проводится преимущественно преподавателем, равно как и контроль последующих заданий, связанных с правилами использования узкоспециальной терминологии. В оценивании адекватности перевода аутентичного текста по специальности могут принимать участие как студенты, так и преподаватель. При выполнении домашнего задания по изученной теме контроль может осуществляться и самими студентами в ходе обсуждения изображений трубопровода и изложения требований к трубопроводным системам.

Поводя итог изложенному выше, отметим, что на протяжении всего занятия наблюдается проявление установок различных образовательных парадигм с целью наиболее эффективного усвоения материала студентами на практическом занятии по дисциплине «Технический иностранный язык».

Ссылки:

1. Бердинских Н.А., Нордман И.Б. Технические описания и спецификации как важные составляющие научно-технического перевода // Актуальные проблемы лингвистики – 2013 : материалы Всерос. науч.-практ. конф. студентов, аспирантов и молодых ученых / отв. ред. Х.С. Шагбанова. Тюмень, 2013. С. 31–34.
2. Rohrleitung [Электронный ресурс]. URL: <https://de.wiktionary.org/wiki/Rohrleitung> (дата обращения: 12.09.2015).
3. Lang C., Stache N. *Hydraulik von Rohrsystemen* [Электронный ресурс]. URL: http://www.ifh.uni-karlsruhe.de/lehre/rohrhydraulik/Skripten/Vorlesung/neu/Skript-Rohrhydraulik_Stand_April2010.pdf (дата обращения: 10.10.2015).
4. Нордман И.Б. К вопросу о возможности сочетания традиционных и инновационных образовательных парадигм // Теория и практика общественного развития. 2015. № 16. С. 221.

References:

1. Berdinskikh, NA & Nordman, IB 2013, 'Product descriptions and specifications as important components of scientific and technical translation', *Actual problems of linguistics - 2013: scientific and practical Conf. of students, graduate students and young scientists*, Tyumen, p. 31-34.
2. *Rohrleitung* 2015, retrieved 12 September 2015, <<https://de.wiktionary.org/wiki/Rohrleitung>>.
3. Lang, C & Stache, N 2010, *Hydraulik von Rohrsystemen*, retrieved 10 October 2015, <http://www.ifh.uni-karlsruhe.de/lehre/rohrhydraulik/Skripten/Vorlesung/neu/Skript-Rohrhydraulik_Stand_April2010.pdf>.
4. Nordman, IB 2015, 'On the possibility of a combination of traditional and innovative educational paradigms', *Theory and Practice of Social Development*, no. 16, p. 221.